



Decreto del Direttore Generale 2020

**Oggetto:** Autorizzazione all'espletamento di una procedura negoziata. Affidamento del servizio di traduzione. CIG 85239455EF.

### IL DIRETTORE GENERALE

- PREMESSO** che l'Ateneo, per i suoi fini istituzionali, ha la necessità di tradurre, armonizzare, revisionare elaborati di diversa natura (sito web, offerta formativa, news, comunicati stampa, bandi, schemi di contratto, modulistica, documentazione amministrativa, normativa e altro) dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano;
- CONSIDERATA** l'opportunità di individuare un unico operatore economico al quale affidare i servizi di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano per le esigenze degli uffici e delle strutture di Ateneo, di cui al precedente preambolo;
- VISTO** il codice degli appalti (Decreto Legislativo 18 aprile 2016, n. 50) aggiornato con le modifiche, da ultimo, introdotte dal D.L. 26 ottobre 2019, n. 124, convertito con modificazioni dalla L. 19 dicembre 2019, n. 157;
- il D.L. 76/2020 (convertito, con modificazioni, dalla legge 11 settembre 2020, n. 120 e in particolare l'art. 1, comma 2 lett. a) e comma 3;
- gli artt. 29 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., 37 del D.Lgs. 33/2013 e s.m.i. e 1, comma 32, della Legge n. 190/2012 e s.m.i., in materia di obblighi di trasparenza dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture;
- le Linee Guida ANAC pubblicate all'indirizzo internet <https://www.anticorruzione.it>
- RICHIAMATO** il Regolamento di Ateneo per l'acquisizione di forniture, servizi e lavori di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, adottato con Decreto del Direttore Generale n. 752 prot. n. 49591 del 23 ottobre 2017;
- il Codice di comportamento dell'Università Ca' Foscari Venezia emanato con D.R. n. 121 del 12/02/2015;
- il Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza (PTPCT) 2020-2022, adottato ai sensi della L. n. 190 del 2012;
- il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità in vigore dal 11/04/2019;
- il Codice etico e di comportamento emanato con D.R. n. 1116 del 05/11/2019;
- il DDG n. 58/2020 prot. n. 5123 del 26/01/2020 di allocazione dei budget ai centri di responsabilità per l'esercizio 2020;
- il DDG n. n. 82/2020 prot. n. 6741 del 31/01/2020 che formalizza l'articolazione funzionale dell'Area Comunicazione e Promozione Istituzionale e Culturale;
- ACCERTATO** che, alla data del presente provvedimento, non risulta attiva alcuna convenzione stipulata da Consip S.p.A., di cui all'art. 26 della legge 488/99 e s.m.i., per il servizio di cui si necessita;
- che è stato attivato da Consip S.p.a. il bando di abilitazione al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione per la categoria merceologica "Servizi commerciali vari – Servizi di traduzione";
- CONSIDERATA** l'opportunità di affidare il servizio in parola mediante procedura di cui all'art. 1, comma 2 lett. a) del D.L. 76/2020 (convertito, con modificazioni, dalla legge 11 settembre 2020, n. 120), previa consultazione di operatori economici abilitati al Bando "Servizi commerciali vari — Servizi di traduzione", con aggiudicazione sulla base del criterio del minor prezzo, ai sensi dell'art. 1, comma 3, del D.L. 76/2020;
- PREMESSO** che la procedura sarà espletata tramite richiesta di offerta (RDO) "aperta" sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione accessibile sul portale [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it);

che gli operatori economici invitati dovranno essere in possesso dei requisiti di carattere generale di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.;

- ACCERTATO** da parte dell'Ufficio proponente, che non sussistono situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 42 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e di cui all'art. 7 del Codice di comportamento di Ateneo nei confronti del responsabile unico del procedimento, del direttore dell'esecuzione del contratto e del Dirigente dell'Area Servizi Immobiliari e Acquisti;
- ACQUISITO** il codice identificativo gara (CIG) CIG: 85239455EF;
- PRESO ATTO** che la struttura proponente ha attestato la conformità del provvedimento alla legislazione vigente e ai regolamenti di Ateneo;

### DECRETA

**Art. 1.** di autorizzare l'espletamento di una procedura negoziata ai sensi dell'art. 1, comma 2 lett. a) del D.L. 76/2020 (convertito, con modificazioni, dalla legge 11 settembre 2020, n. 120), previa consultazione di operatori economici abilitati al Bando "Servizi commerciali vari — Servizi di traduzione", con aggiudicazione sulla base del criterio del minor prezzo, ai sensi dell'art. 1, comma 3, del D.L. 76/2020, per la sottoscrizione di un contratto per l'affidamento dei servizi di traduzione dall'italiano all'inglese, per un importo stimato a base di gara pari a 70.400,00 euro oltre IVA (22%).

**Art. 2.** di approvare il Capitolato Speciale Appalto (allegato "A").

**Art. 3.** di prevedere una durata contrattuale di un anno a decorrere dalla data di sottoscrizione con facoltà, da parte dell'Ateneo, di prorogare il contratto, alle medesime condizioni contrattuali, ivi comprese quelle economiche, fino al termine massimo di ulteriori 24 (ventiquattro) mesi e comunque sino ad esaurimento dell'importo contrattuale.

**Art. 4.** di disporre, in funzione di quanto previsto dal precedente comma e in base alle previste esigenze delle strutture e degli uffici, la copertura finanziaria, secondo il principio di competenza economica, per euro 28.629,33 (IVA compresa) per ciascuno degli esercizi 2021, 2022, 2023, sul conto A.C.06.08.23 Servizi di traduzione, per un totale di euro 85.888,00 IVA del 22% compresa. La ripartizione sugli esercizi sarà oggetto di rimodulazione in relazione all'effettivo sostenimento dei costi.

**Art. 5** di nominare, ai sensi dell'art. 21 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e delle Linee Guida ANAC n. 3 la dott.ssa Paola Vescovi – Responsabile Unica del Procedimento;

**Il Direttore Generale  
Dott. Antonio Marcato**

## Allegato "A"



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

### **CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE - CIG 85239455EF**

#### **ART. 1- OGGETTO**

L'appalto ha per oggetto il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese, dall'inglese all'italiano e di revisione e armonizzazione di testi già in lingua inglese.

I materiali da tradurre e/o da revisionare potranno essere di diversa natura: varie parti del sito web d'Ateneo, offerta formativa, news, comunicati stampa, documenti quali accordi, bandi, schemi di contratto, modulistica, documentazione amministrativa e normativa.

Il prezzo della traduzione deve essere calcolato sulla base dell'unità di misura "parola standard" del testo da tradurre indipendentemente dal numero di caratteri costituenti la parola medesima. È da considerare irrilevante per il prezzo della traduzione l'impaginazione, la formattazione del testo o la diversa dimensione del testo nella lingua di destinazione.

#### **ART. 2 - REQUISITI GENERALI DI AMMISSIONE**

Possono presentare offerta gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., di seguito anche Codice, che siano in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) non si trovino in nessuna delle condizioni di esclusione di cui all'art. 80 del Codice;
- 2) nei confronti dei soggetti di cui all'art. 80 comma 3 del Codice non sussistono le cause di esclusione di cui al predetto art. 80, commi 1 e 2;
- 3) non abbiano affidato incarichi in violazione dell'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs, del 2001 n. 165;
- 4) siano abilitati al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione di Consip S.p.A. per i "Servizi commerciali vari — Servizi di traduzione";
- 5) abbiano svolto con esito positivo - negli ultimi 3 (tre) anni precedenti la data della presente procedura - servizi di traduzione dall'italiano all'inglese e/o viceversa per un importo di almeno € 30.000,00 (euro trentamila/00) IVA esclusa;
- 6) dispongano di un **Project manager**, che sarà il responsabile del progetto di traduzione di cui al presente appalto, in possesso di un'esperienza professionale quinquennale a tempo pieno nel settore, come da successivo art. 6;
- 7) dispongano di un team adeguato e qualificato formato da un minimo di 7 professionisti, in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 6, di cui: almeno 4 **Traduttori**; almeno 2 **Revisori** dei testi (editor bilingue);
- 8) siano in possesso del certificato di qualità ISO 17100.

Il requisito di cui al punto 5) dovrà essere comprovato dall'aggiudicatario mediante certificati di regolare esecuzione, rilasciati da soggetti pubblici o privato, con l'indicazione dell'importo (IVA esclusa), della descrizione del servizio reso e del periodo di esecuzione.

### **ART. 3 — PROCEDURA DI GARA — CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE**

L'appalto sarà affidato mediante procedura di cui all'art. 1, comma 2 lett. a) del D.L. 76/2020 (convertito, con modificazioni, dalla legge 11 settembre 2020, n. 120), previa consultazione di operatori economici abilitati al Bando "Servizi commerciali vari — Servizi di traduzione", con aggiudicazione sulla base del criterio del minor prezzo, ai sensi dell'art. 1, comma 3, del D.L. 76/2020.

La procedura sarà espletata tramite richiesta di offerta (RDO) "aperta" sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione accessibile sul portale [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it).

Alla RDO "aperta" possono partecipare non solo gli operatori economici già iscritti al portale denominato "Acquisti in rete P.A.", ma anche gli operatori non iscritti a detto portale al momento della pubblicazione della RDO, purché abilitati entro il termine di scadenza per la presentazione delle offerte.

Eventuali richieste di chiarimenti dovranno essere fatte pervenire entro il termine indicato nella RDO nell'apposita area "Comunicazioni" del sistema MEPA.

E' onere del concorrente visionare costantemente nella piattaforma MEPA le eventuali comunicazioni inserite dal responsabile unico del procedimento (di seguito anche RUP) relative alla RDO in questione e visibili nell'area "Comunicazioni".

Ogni operatore economico, attraverso la piattaforma MEPA, dovrà presentare la seguente documentazione:

<b>DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA</b>
--------------------------------------

A. **Dichiarazione** (allegato 1) **sottoscritta digitalmente** dal legale rappresentante dell'impresa, con cui lo stesso, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e s.m.i., consapevole che chiunque rilasci dichiarazioni mendaci è punito dal codice penale e dalle leggi speciali ai sensi dell'art. 76 del predetto D.P.R. 445/2000, dichiara:

1. di non trovarsi in nessuna delle condizioni di esclusione di cui 80 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i.;
2. che nei confronti dei soggetti di cui all'art. 80 comma 3 del Codice non sussistono cause di esclusione di cui al predetto art. 80, commi 1 e 2;
3. che i dati identificativi dei soggetti di cui all'art. 80 comma 3 del Codice sono i seguenti:
  - 3.1. (**per i soggetti in carica**, riportare nominativo, dati anagrafici, codice fiscale, carica sociale e relativa durata);
  - 3.2.1 (**per i soggetti cessati** dalla carica nell'anno antecedente la data della presente procedura, riportare nominativo, dati anagrafici, codice fiscale, carica sociale e relativa data di cessazione);
  - 3.2.2 (**solo nel caso in cui non vi sono soggetti cessati** dalla carica nell'anno antecedente la data di pubblicazione della presente procedura) che non vi sono soggetti, di cui all'art. 80, comma 3, del Codice, cessati dalla carica nell'anno antecedente la data di pubblicazione della presente procedura;
4. di non aver affidato incarichi in violazione dell'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001 n. 165;
5. che l'Impresa è abilitata al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione di Consip S.p.A. per i "Servizi commerciali vari — Servizi di traduzione";

6. di aver svolto con esito positivo, negli ultimi 3 (tre) anni precedenti la data della presente procedura, servizi di traduzione dall'italiano all'inglese e/o viceversa per un importo di almeno € 30.000,00 (euro trentamila/00) IVA esclusa;
  7. di avere a disposizione un adeguato e qualificato team di traduttori e revisori coordinati da un **Project manager** e composto da almeno 4 **Traduttori** e 2 **Revisori** dei testi (editor bilingue) in possesso dei requisiti di cui all'art. 6;
  8. di essere in possesso ai fini dell'espletamento dei servizi di cui alla presente gara di una piattaforma informatica per la gestione del testo per la traduzione con le caratteristiche di cui all'art. 6 o, qualora non in possesso, di dotarsi della piattaforma informatica entro la data di sottoscrizione del contratto.
- B. **Elenco dei servizi di traduzione** dall'italiano all'inglese e/o viceversa regolarmente resi negli ultimi 3 anni precedenti la data della presente procedura, sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante dell'impresa - specificando importo, committente pubblico e/o privato, data di esecuzione del servizio di traduzione, tipologia di testo tradotto - per un importo complessivo di almeno € 30.000,00 (euro trentamila/00) Iva esclusa;
- C. **Curriculum del Project manager** che dovrà rispondere ai requisiti richiesti all'art. 6. Il curriculum dovrà essere debitamente sottoscritto dal Project manager, allegando copia documento di riconoscimento in corso di validità del sottoscrittore;
- D. **Copia del certificato di qualità ISO 17100;**
- E. **PASSOE di cui alla delibera ANAC n. 157 del 17 febbraio 2016 firmato digitalmente dal legale rappresentante dell'impresa.**

Si applica l'istituto del soccorso istruttorio secondo quanto previsto all'art. 83, comma 9, del Codice.

<b>OFFERTA ECONOMICA</b>
--------------------------

L'operatore economico dovrà inserire a sistema, attraverso la piattaforma MEPA di Consip S.p.A.:

- 1) l'importo complessivamente offerto, inferiore a quello stimato, espresso fino a due cifre decimali, per la traduzione di 880.000 parole. Il numero stimato di 880.000 parole è puramente indicativo e non è vincolante per l'Università;
- 2) il modulo di offerta economica generato automaticamente dalla piattaforma MEPA che dovrà essere sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante dell'impresa.

Qualora nessuna offerta risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto, la stazione appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione ai sensi dell'art. 95, comma 12 del Codice.

Il RUP individuerà le offerte anomale utilizzando uno dei metodi di cui all'art. 97 commi 2 e 2bis del Codice. Non si procederà al calcolo dell'anomalia di cui all'art. 97 commi 2 e 2bis, qualora il numero delle offerte ammesse sia inferiore a cinque.

Qualora il numero di offerte ammesse sia pari o superiore a cinque si procederà all'esclusione automatica delle offerte che presentano una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia individuata ai sensi dei commi 2 e 2bis dell'art. 97 del Codice.

Inoltre ai fini della determinazione del rapporto (R) di cui all'art. 97, comma 2bis del Codice, tra lo scarto medio aritmetico e la media aritmetica dei ribassi percentuali delle offerte ammesse al netto del taglio delle ali, tale valore (R) viene considerato senza arrotondamenti o troncamenti.

Nel calcolo dell'offerta anomala il risultato finale sarà arrotondato alla terza cifra decimale.

#### **ART. 4 - IMPORTO STIMATO**

L'importo stimato dell'appalto è pari a € 70.400,00 oltre IVA (22%).

#### **ART. 5 - DURATA DELL'APPALTO**

Il contratto avrà durata di un anno a decorrere dalla data di sottoscrizione. Nel caso di mancato utilizzo dell'intero importo contrattuale, l'Università si riserva la facoltà di prorogare il contratto, alle medesime condizioni contrattuali, ivi comprese quelle economiche, fino al termine massimo di ulteriori 24 (ventiquattro) mesi. Il contratto si intenderà comunque scaduto, prima del decorso del termine di 12 (dodici) mesi, qualora gli ordinativi abbiano raggiunto l'importo massimo spendibile.

#### **ART. 6 - MODALITA' DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO**

Il servizio ha per oggetto l'attività di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano e di revisione/armonizzazione di testi già in inglese secondo quanto descritto nel presente articolo.

La traduzione deve avvenire esclusivamente adottando il British Standard English.

L'Appaltatore deve:

- a) garantire che il testo tradotto rispecchi fedelmente il testo originario tenendo in considerazione le inevitabili differenze di cultura e contesto, ovvero rendere il testo in maniera idiomatica sebbene istituzionale;
- b) garantire la coerenza e la chiarezza del testo finale che dovrà essere facilmente e immediatamente comprensibile dagli utenti e non generare malintesi o incomprensioni sul significato di quanto comunicato dall'Università;
- c) utilizzare un linguaggio semplice e comunicativo nel testo finale;
- d) impegnarsi a contattare il RUP in caso di dubbi o difficoltà rispetto al significato del testo da tradurre;
- e) mantenere la riservatezza su tutto il materiale e la documentazione forniti dall'Università che non devono essere divulgati o trasmessi a terzi;
- f) assicurare la possibilità di un contatto costante e tempestivo da parte dell'Università con i traduttori, durante l'esecuzione del servizio;
- g) avvalersi del Glossario messo a disposizione dall'Università.

Per alcune tipologie di traduzioni (contratti, convenzioni, accordi internazionali, ecc.), l'Appaltatore si impegna su richiesta dell'Università a effettuare, senza oneri aggiuntivi per l'Ateneo, traduzioni certificate (*certified translation*) dall'italiano all'inglese. La traduzione certificata dovrà essere corredata da una dichiarazione di fedeltà al testo di partenza con assunzione di responsabilità in merito al lavoro svolto, completa della firma del **Traduttore**.

Le figure dei **Traduttori**, dei **Revisori** e del **Project manager**, di cui all'art.3., devono rispondere alle seguenti caratteristiche e svolgere le seguenti funzioni:

1. **Traduttore.** È una figura con un'esperienza professionale almeno quinquennale a tempo pieno nel settore della traduzione. Possiede le adeguate competenze di traduzione. Traduce documenti con le caratteristiche di cui alle lettere "a", "b", "c" di cui al presente articolo e, al termine della traduzione iniziale, verifica il proprio lavoro;
2. **Revisore.** È in possesso di un'esperienza professionale quinquennale a tempo pieno, di traduzione e revisione, con riferimento al servizio in oggetto. Possiede competenze linguistiche bilingue, italiano e inglese, per entrambe le lingue (madrelingua e/o in possesso del livello C2 stabilito dal Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, QCER), ed ha il compito di rivedere la traduzione ai fini della versione finale. Svolge un'analisi bilingue del contenuto del testo nella lingua di destinazione, confrontandolo con quello della lingua sorgente per determinarne l'adeguatezza allo scopo concordato.
3. **Project manager.** È in possesso di un'esperienza professionale quinquennale a tempo pieno, di traduzione e revisione, con riferimento al servizio in oggetto. È la figura che esegue la verifica finale e che assume la responsabilità di tutti i rapporti di interazione con l'Università sin dal momento della richiesta del servizio di traduzione iniziale. Gestisce eventuali modifiche, reclami, riscontri ed è responsabile delle pratiche amministrative.

L'Università si riserva in ogni caso la facoltà di richiedere all'Appaltatore i curricula dei traduttori e dei revisori che abbiano curato la traduzione richiesta.

**Piattaforma informatica.** L'Appaltatore dovrà mettere a disposizione una piattaforma utile all'interscambio delle traduzioni accessibile al RUP, dotata di un apposito software, di gestione degli ordinativi di traduzione e dei file tradotti e da tradurre. La piattaforma ha la funzione di condividere i file in Word dei testi inseriti dal RUP. Il software collegato registra data e ora di inserimento. Il software registra per ciascun documento il numero di parole oggetto della traduzione. La piattaforma ospita i file tradotti con registrazione del tempo di traduzione. Per ogni file dovrà essere registrato il nome del **Traduttore** e il nome del **Revisore** che avrà eseguito la traduzione e la revisione. Dovrà essere prevista, sia da parte del RUP che da parte del **Traduttore**, del **Revisore**, del **Project manager** la possibilità di inserire annotazioni per ogni file. Il software collegato alla piattaforma elabora mensilmente un report contenente le seguenti informazioni:

- titolo del documento tradotto;
- numero di parole tradotte;
- costo complessivo del documento tradotto;
- data inserimento richiesta;
- data evasione richiesta.

Il Fornitore dovrà provvedere a fornire al RUP ed eventualmente a un suo delegato, entro 2 giorni lavorativi dalla firma del contratto, le credenziali di accesso alla piattaforma.

#### **ART. 7 — TEMPI DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO**

L'Appaltatore dovrà consegnare i testi tradotti/revisionati con i seguenti tempi, che saranno certificati dalla piattaforma di cui all'art. 6 del seguente capitolato:

- fino a 1.275 parole: max 2 giorni lavorativi dalla richiesta;
- 1.276 – 2.540 parole: max 4 giorni lavorativi dalla richiesta;
- 2.541 – 5.080 parole: max 6 giorni lavorativi dalla richiesta;
- 5.081 – 7.620 parole: max 10 giorni lavorativi dalla richiesta;

- 7.621 – 10.160 parole: max 12 giorni lavorativi dalla richiesta;
- 10.161 – 12.700 parole: max 14 giorni lavorativi dalla richiesta.

L'Università si riserva di richiedere una traduzione urgente ai fini della traduzione, qualora si renda necessario. In tal caso l'Appaltatore dovrà trasmettere il materiale richiesto con una tempistica ridotta del 50% (comunque non inferiore ai 2 giorni lavorativi) rispetto a quanto previsto sopra. In tal caso l'Università dovrà corrispondere all'Appaltatore un compenso maggiorato del 20% rispetto a quanto previsto nell'offerta.

#### **ART. 8 — MODALITA' DI FATTURAZIONE E PAGAMENTI**

L'Università provvederà al pagamento dei servizi richiesti entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento della fattura elettronica, previo accertamento della regolare esecuzione del servizio, a mezzo mandato di pagamento tramite l'Istituto di Credito che gestisce il servizio di cassa per l'Università.

Il pagamento delle fatture elettroniche avverrà previo accertamento della regolarità contributiva dell'Appaltatore. A tal fine, l'Università acquisirà d'ufficio, il documento unico di regolarità contributiva (DURC on line) attestante la posizione contributiva dell'Appaltatore medesimo.

Le fatture elettroniche dovranno riportare il CIG 85239455EF e il codice univoco ufficio (SCWJ3F) ed essere intestate a: Università Ca' Foscari Venezia – Ufficio Comunicazione e Promozione Culturale, Dorsoduro 3246 – 30123 VENEZIA - C.F. 80007720271.

Il pagamento avverrà sul conto corrente bancario (codice IBAN) dedicato ai sensi dell'art. 3 Legge 136/2010 e s.m.i. che verrà comunicato dall'Aggiudicatario, il quale provvederà a trasmettere all'Università gli estremi identificativi dello stesso, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di esso, nonché a comunicare tempestivamente ogni eventuale modifica relativa ai dati trasmessi.

#### **ART. 9 - TRACCIABILITA' DEI FLUSSI**

L'Appaltatore assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, di cui all'art. 3 della L. 136/2010 e s.m.i.

Il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento costituisce, ai sensi dell'art. 3, comma 9bis, della L. 136/2010 e s.m.i., causa di risoluzione contrattuale.

#### **ART. 10 — CESSIONE DEL CREDITO**

È ammessa la cessione dei crediti, con le modalità di cui all'art. 106, comma 13, del D.lgs. 50/2016 e s.m.i. Ai fini dell'opponibilità all'Università, le cessioni di crediti devono essere stipulate mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata e devono essere notificate all'amministrazione debitrice. Fatto salvo il rispetto degli obblighi di tracciabilità, le cessioni di crediti da corrispettivo di appalto sono efficaci e opponibili all'Università qualora questa non le rifiuti con comunicazione da notificarsi al cedente e al cessionario entro 45 (quarantacinque) giorni dalla notifica della cessione. In ogni caso l'Università cui è stata notificata la cessione può opporre al cessionario tutte le eccezioni opponibili al cedente in base al contratto con questo stipulato.

#### **ART. 11 — GARANZIA DEFINITIVA**

AI fine della sottoscrizione del contratto, l'aggiudicatario, ai sensi dell'art. 103 del Codice, è obbligato a costituire a favore dell'Università una garanzia definitiva a sua scelta sotto forma di

cauzione o fideiussione, con le modalità di cui all'art. 93, commi 2 e 3 del Codice, pari al 10 per cento dell'importo offerto.

In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10 per cento, la garanzia da costituire è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10 per cento; ove il ribasso sia superiore al 20 per cento, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20 per cento.

Qualora il contratto venga prorogato dall'Università, l'Appaltatore dovrà provvedere al rinnovo della fideiussione per un periodo di pari durata alla proroga, trasmettendola al RUP in originale entro e non oltre 10 (dieci) giorni solari dalla comunicazione di proroga del contratto.

Alla garanzia si applicano le riduzioni previste dall'art. 93, comma 7, del Codice per la garanzia provvisoria. Per fruire di tali riduzioni, l'aggiudicatario dovrà allegare alla garanzia definitiva le certificazioni in originale o copia conforme all'originale, attestanti il diritto alla riduzione dell'importo della garanzia.

La garanzia fideiussoria di cui al comma 1 a scelta dell'Appaltatore può essere rilasciata da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'albo di cui all'articolo 106 del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell'albo previsto dall'articolo 161 del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa.

La fideiussione deve essere conforme allo schema tipo approvato con decreto del Ministero dello Sviluppo Economico, D.M. 19 gennaio 2018, n. 31 pubblicato in GU n.83 del 10-4-2018 - Suppl. Ordinario n. 16.

La garanzia deve prevedere espressamente:

- la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2, del codice civile;
- l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta dell'Università.

La mancata costituzione della garanzia di cui sopra determina la decadenza dell'affidamento. In tal caso l'Università si riserva di aggiudicare il contratto al concorrente che segue nella graduatoria.

La cauzione è prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni contrattuali e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle somme pagate in più all'Appaltatore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, salva comunque la risarcibilità del maggior danno verso l'Appaltatore. La garanzia cessa di avere effetto solo alla data di emissione del certificato di regolare esecuzione.

Qualora la garanzia sia venuta meno in tutto o in parte, l'Appaltatore dovrà provvedere tempestivamente al reintegro della stessa, dandone comunicazione scritta mediante posta elettronica certificata al RUP. In caso di inottemperanza, la reintegrazione si effettua a valere sui ratei di prezzo da corrispondere all'Appaltatore.

L'Università ha diritto di valersi della cauzione, nei limiti dell'importo massimo garantito, per l'eventuale maggiore spesa sostenuta per il completamento del servizio nel caso di risoluzione contrattuale disposta in danno dell'esecutore.

## **ART. 12 - PENALI**

Per ogni giorno lavorativo di ritardo, rispetto ai termini – di cui al precedente articolo 7 – cui farà fede la registrazione nella piattaforma informatica, l'Università applicherà una penale pari a € 0,02 euro per parola, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

Qualora il materiale tradotto non sia conforme a quanto previsto dal precedente articolo 6, il materiale stesso sarà restituito al traduttore per i dovuti aggiustamenti/correzioni/integrazioni/modifiche. In tal caso la traduzione dovrà essere riconsegnata entro due giorni lavorativi. Nel caso in cui anche il materiale riconsegnato revisionato non risulti nuovamente conforme alle citate disposizioni, l'Università applicherà una penale giornaliera, pari a € 0,04 euro per parola, fino alla riconsegna della traduzione rivista che dovrà avvenire entro il termine max di 2 giorni lavorativi.

Qualora l'ammontare delle penali superi il 10% (dieci per cento) dell'importo contrattuale (IVA esclusa), l'Università, su proposta del responsabile unico del procedimento, risolve il contratto ai sensi dell'art. 1456 del codice civile, fatto salvo il diritto dell'Università stessa al risarcimento di eventuali maggiori danni.

### **ART. 13 — CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA**

L'Università si riserva di risolvere di diritto il contratto, ai sensi dell'art. 1456 del codice civile, previa dichiarazione scritta da comunicarsi all'Appaltatore con posta elettronica certificata, nei seguenti casi:

1. reiterati ritardi (almeno tre) nella consegna delle traduzioni;
2. traduzione effettuata da traduttori che non possiedano i requisiti previsti dall'art.6
3. presentazione di almeno 3 (tre) traduzioni qualitativamente insoddisfacenti;
4. violazione delle norme di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 9;
5. mancato reintegro della garanzia definitiva ai sensi dell'art. 11;
6. mancato rinnovo della garanzia definitiva nel caso di proroga del contratto;
7. violazione del divieto cessione del contratto di cui al successivo art. 19;
8. violazione del codice etico e di comportamento di cui al successivo art. 23;
9. violazione del divieto di subappalto, a norma del successivo art. 24;
10. violazione dell'obbligo di riservatezza dei materiali da tradurre ai sensi dell'art. 29;
11. perdita dei requisiti di cui all'art. 80 del d.lgs. 50/2016 e s.m.i..

In tutti i casi di risoluzione del contratto, l'Università avrà diritto di escutere, senz'altro avviso, a titolo di penale, l'intero importo della cauzione definitiva, fatto salvo il diritto al risarcimento di eventuali ulteriori danni.

In caso di risoluzione, l'Università si riserva la facoltà di interpellare progressivamente i soggetti che hanno partecipato alla gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto. Si procederà all'interpello a partire dal soggetto che ha formulato la prima migliore offerta, escluso l'originario aggiudicatario. L'affidamento avverrà alle medesime condizioni già proposte dall'originario aggiudicatario in sede di offerta.

### **ART. 14 - ULTERIORI CASI DI RISOLUZIONE**

L'Università si riserva di risolvere il contratto durante il periodo di sua efficacia nei casi di cui all'art. 108, comma 1, del Codice.

L'Università procederà inoltre alla risoluzione del contratto qualora nei confronti dell'Appaltatore sia intervenuto un provvedimento definitivo che dispone l'applicazione di una o più misure di prevenzione di cui al codice delle leggi antimafia e delle relative misure di

prevenzione, ovvero sia intervenuta sentenza di condanna passata in giudicato per i reati di cui all'articolo 80 del Codice,

Nel caso di risoluzione del contratto l'Appaltatore, ai sensi dell'art. 108, comma 5, del Codice, ha diritto soltanto al pagamento delle prestazioni regolarmente eseguite, decurtato degli oneri aggiuntivi derivanti dallo scioglimento del contratto. Si applicano i commi 3, 4 e 8 dell'art. 108 del Codice.

Il contratto, ai sensi dell'art. 1, comma 3, del D.L. 95/2012 (convertito, con modificazioni, in legge 7 agosto 2012, n. 135), è sottoposto a condizione risolutiva nel caso di disponibilità di convenzione Consip per le prestazioni oggetto del presente appalto.

#### **ART. 15 — RECESSO DELL'UNIVERSITÀ**

Fermo restando quanto previsto dagli artt. 88, comma 4-ter e 92, comma 4, del decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159, l'Università può recedere dal contratto in qualunque momento previo pagamento delle prestazioni regolarmente eseguite, oltre al decimo dell'importo di quelle non eseguite. Il decimo dell'importo delle prestazioni non eseguite è calcolato sulla differenza tra l'importo dei quattro quinti dell'importo contrattuale e l'ammontare netto delle prestazioni regolarmente eseguite.

L'esercizio del diritto di recesso è preceduto da una formale comunicazione all'Appaltatore trasmessa via PEC da darsi con un preavviso non inferiore a venti giorni naturali consecutivi, decorsi i quali l'Università verifica la regolarità delle prestazioni rese.

#### **ART. 16 - DIVIETO DI SOSPENSIONE DEL SERVIZIO**

L'Appaltatore non può sospendere o ritardare i servizi unilateralmente, neanche in caso di controversie con l'Università. L'unilaterale sospensione dei servizi costituisce una grave inadempienza contrattuale, tale da determinare la risoluzione del contratto. In questo caso, l'Appaltatore non potrà vantare alcun credito nei confronti dell'Università, mentre quest'ultima ha diritto al risarcimento del danno subito in relazione alla unilaterale sospensione del servizio.

#### **ART. 17 — TUTELA DEI LAVORATORI**

L'Appaltatore deve osservare tutte le norme e prescrizioni sulla tutela, sicurezza, salute, assicurazione assistenza, contribuzione e retribuzione dei lavoratori.

#### **ART. 18 - ESECUZIONE IN DANNO**

Qualora l'Appaltatore ometta di eseguire, anche parzialmente, le prestazioni oggetto del presente Capitolato secondo le modalità ed entro i termini ivi previsti, l'Università potrà ordinare ad altra impresa l'esecuzione parziale o totale di quanto omissso dall'Appaltatore stesso, al quale saranno addebitati i maggiori costi e i danni eventualmente subiti dall'Università. Rimane salva, in ogni caso, l'applicazione delle penali di cui all'art. 12.

In tal caso, l'Università potrà rivalersi sulle competenze dovute all'Appaltatore e, occorrendo, sulla garanzia definitiva, che dovrà essere reintegrata tempestivamente, dandone comunicazione mediante pec al RUP.

#### **ART. 19 — DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO**

Il contratto non può essere ceduto totalmente o parzialmente, a pena di nullità, fatto salvo quanto previsto dall'art. 106, comma 1, lettera d) del Codice.

#### **ART. 20 — FALLIMENTO DELL'APPALTATORE**

L'Università, in caso di fallimento, di liquidazione coatta e concordato preventivo, ovvero di risoluzione del contratto ai sensi dell'articolo 108 del Codice ovvero di recesso dal contratto ai sensi dell'articolo 88, comma 4-ter, del decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159, ovvero in caso di dichiarazione giudiziale di inefficacia del contratto, interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato all'originaria procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l'affidamento delle prestazioni in oggetto.

L'affidamento avviene alle medesime condizioni offerte dall'originario aggiudicatario in sede di gara.

Rimane salvo quanto previsto ai commi 3 e seguenti dell'art. 110 del Codice.

#### **ART. 21 — SPESE CONTRATTUALI**

Il documento di accettazione scambiato all'interno del MEPA per l'approvvigionamento di beni e servizi è soggetto a imposta di bollo (Ris. Agenzia Entrate n. 96/E del 16 dicembre 2013) a carico dell'Appaltatore.

Il soggetto aggiudicatario dovrà dimostrare l'avvenuto assolvimento dell'imposta di bollo, secondo le vigenti disposizioni, trasmettendo all'Ufficio Acquisti e-mail [acquisti.asia@unive.it](mailto:acquisti.asia@unive.it), entro cinque giorni dal perfezionamento del documento di accettazione, adeguata documentazione.

#### **ART. 22 — CONTROVERSIE**

Per tutte le controversie che dovessero insorgere tra l'Università e l'Appaltatore, anche in relazione alla interpretazione, esecuzione, risoluzione del contratto, comunque, a questo connesse è competente, in via esclusiva, il Foro di Venezia.

#### **ART. 23 — CODICE ETICO E DI COMPORTAMENTO DI ATENEO**

Le disposizioni del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici (D.P.R. n. 62/2013), per quanto compatibili, ai sensi dell'art. 2, comma 3, dello stesso decreto si applicano ai collaboratori a qualsiasi titolo dell'impresa appaltatrice. Si applicano altresì le disposizioni del Codice Etico e di Comportamento adottato dall'Ateneo con Decreto Rettorale n. 1116 del 5/11/2019 e pubblicato sul sito web dell'Università.

L'Affidatario si impegna, in caso di aggiudicazione, a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori i suddetti Codici, pena la risoluzione del contratto.

#### **ART. 24 — DIVIETO DI SUBAPPALTO**

È vietato all'Appaltatore subappaltare in tutto o in parte il servizio oggetto del contratto.

#### **ART. 25 — VARIANTI**

L'Università, qualora si renda necessario un aumento delle prestazioni contrattuali fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, può imporre all'Appaltatore l'esecuzione alle stesse condizioni previste nel contratto.

#### **ART. 26 — PROJECT MANAGER**

Il **Project manager** è la figura descritta nel precedente art. 6 e che assolve le funzioni ivi previste. In caso di sostituzione, assenza o impedimento del **Project manager**, l'Appaltatore deve comunicare tempestivamente al RUP il nominativo di un sostituto.

#### **ART. 27 — OBBLIGHI DELL'IMPRESA AGGIUDICATARIA**

Successivamente all'aggiudicazione, al fine di pervenire alla sottoscrizione del contratto, l'impresa aggiudicataria dovrà trasmettere tempestivamente, e comunque non oltre 10 (dieci) giorni naturali e consecutivi dalla richiesta dell'Ateneo, la seguente documentazione:

- a) garanzia definitiva di cui all'art. 11;
- b) coordinate bancarie (codice IBAN) ai sensi dell'art. 3 della L. 136/2010 e s.m.i., con i nominativi delle persone delegate a operare sul c/c bancario.

#### **ART. 28 - INFORMATIVA PRIVACY**

Ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003 "Codice in materia di protezione di dati personali" e s.m.i. e del Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR 2016/679), i dati personali, forniti per la sottoscrizione del contratto, saranno raccolti per le finalità di gestione dello stesso nel pieno rispetto della normativa sopra richiamata.

In ogni momento l'Affidatario potrà esercitare nei confronti dell'Ateneo i diritti previsti agli articoli dal 15 al 22 del GDPR 2016/679.

Il trattamento sarà svolto in forma automatizzata e/o manuale nel rispetto della normativa sopra richiamata.

Il responsabile della protezione dei dati (DPO) è l'avv. Giorgia Masina. Il titolare del trattamento è l'Università Ca' Foscari Venezia nella persona del Magnifico Rettore.

#### **ART.29 - RISERVATEZZA**

L'Appaltatore ha l'obbligo di mantenere riservati tutti i dati, documenti e le informazioni di cui venga a conoscenza nel corso dell'esecuzione del contratto, di non divulgarli in alcun modo e in qualsiasi forma e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione del presente appalto. L'Appaltatore è responsabile per l'esatta osservanza da parte dei propri dipendenti degli obblighi di segretezza anzidetti.

#### **ART. 30 — NORMATIVA DI RIFERIMENTO**

Per quanto non espressamente disciplinato dal presente capitolato si applicano le condizioni generali di contratto relative al bando del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione per la categoria merceologica "Servizi commerciali vari — Servizi di traduzione", il D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e le disposizioni del Codice Civile regolanti la materia.

Il RUP Dott.ssa Paola Vescovi

.....